مناظره کدوبن و چنار

قیصری، ابراهیم

در ترجمهء محاسن اصفهان(چاپ عباس اقیال-تهران 1328-ص 37)هم‏ بیددخت ثبت شده است.

بیددخت نادرست و درست آن«بی‏دخت»است مرکب از«بی»بازماندهء بگه‏2 فارسی باستان به‏معنای خدا،بی‏دخت روی هم دختر خدا معنی می‏دهد و این کلمه لقب‏ «اناهیتا»ست که در تصور مجوس ایزد آب و دختر خدا بوده است.برای اطلاع از احوال اناهیتا به کتب زیر مراجعه شود:

1-ابراهیم پورداود-یشتها ج 1-تهران 1347-ص 158 و پس از آن، کریستنسن-ایران در زمان ساسانیان-ترجمهء رشید یاسمی-تهران 1332-ص 179 و پس از آن.

محسن ابو القاسمی

\*\*\*

مناظرهء کدوبن و چنار

ناصر خسرو(394-481)شاعر بلندآوازهء قرن پنجم و خواجه عبد الله انصاری‏ (396-481)عارف نامدار خراسان مناظره کدوبن و چنار را بیان کرده‏اند؛یکی به شعر و دیگری به نثر.آیا هردو تن مأخذی واحد در اختیار داشته‏اند یا یکی از دیگری اقتباس‏ کرده است؟

الف-قطعهء ناصر خسرو(دیوان،با تصحیح حاج نصر الله تقوی/500):

نشنیده‏ای که زیر چناری کدوبنی‏ بررست و بردوید بر و بر بروز بیست‏ پرسید از آن چنار که تو چند ساله‏ای‏ گفتا چنار،سال،مرا بیشتر ز سیست‏ خندید پس بدو که من از تو به بیست روز برتر شدم بگوی که این کاهلیت چیست‏ او را چنان گفت که امروز ای کدو با تو مرا هنوز نه هنگام داوریست‏ فردا که بر من و تو وزد باد مهرگان‏ آنگه شود پدید که نامرد و مرد کیست

-ب رسائل جامع خواجه عبد الله انصاری/رسالهء قلندرنامه/به تصحیح وحید دستگردی/93.

...پیران را مدارید خوار،تا همه گل شوید نی خار.هرکه خوار دارد پیران را، زود هیزم شود نیران را.همچو درخت کدوبنی که در اوان جوانی چند روز خودنمایی‏ کند و در سهل روزی بر شجرهء دیرینه و درخت صد سالینه بررود و برآید و خود را به جهانیان نماید و گوید که منم که درین قرارگاه سفلی،نقاب از تراب نمودم و قصبه‏ سابقین درربودم.درخت گوید:ای که به غرور خودنمایی،اما بی‏ادبی بسر درآیی.باش‏ تا بفرمان الهی،وزان شود صرصر تیر ماهی.خود را بینی افتاده،طاعنان زبان بر تو گشوده...

ابراهیم قیصری(فیروزآباد)

(2)- baga